

<<旅游英语导译教程>>

图书基本信息

书名：<<旅游英语导译教程>>

13位ISBN编号：9787544617307

10位ISBN编号：7544617300

出版时间：2010-5

出版时间：上海外教

作者：陈刚 编

页数：400

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

2006年初, 国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》, “翻译”专业(专业代码: 0502555, 作为少数高校试点的目录外专业)获得批准: 复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。

这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件, 是我国翻译学科建设中的一件大事, 也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。

2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业; 2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation, 简称MTI), 从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障, 形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。

这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展, 从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础, 亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才, 为我国的改革开放, 增强与世界各国的交流和沟通, 促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

## <<旅游英语导译教程>>

### 内容概要

本书是《旅游英汉互译教程》的配套教材，主要供高等院校翻译专业和英语专业的本科生使用，对旅游院校的相关系、专业和学科方向（如外语、导游、旅行社、饭店、旅游管理等）的学生同样是良好的选择。

本书分上下两编，共10章。

上编是“导引篇”，由6章组成，注重理论的阐述，起引路、指导、打基础的作用，并附指导性和实践性均很强的高难度思考题和实践题；下编是“实践篇”，注重实际操作，内容有关实践性、艺术性最强的导译文本创译，包括难度颇大的4个关键性章节，每章均附挑战性颇大的练习题。

<<旅游英语导译教程>>

书籍目录

上编 导引篇 第一章 旅游业的灵魂 第一节 导游与导译 第二节 导译与口译 思考题 第二章 导译的职业素质 第一节 复合型素质 第二节 跨文化素质 思考题 第三章 导译的特殊性 第一节 导译的文本特点 第二节 翻译操作特点与策略 思考题 第四章 导译实践原则与技巧 第一节 真实可行灵活有效 第二节 常用导译技巧概述 实践题 第五章 导译接待服务 第一节 途中导译 第二节 参观导译 实践题 第六章 导译的文本准备 第一节 原则与策略 第二节 案例与分析 实践题 下编 实践篇 第七章 导译文本创译(一) 第一节 接送转移 第二节 沿途讲解 练习题 第八章 导译文本创译(二) 第一节 风景名胜 第二节 人文景观 练习题 第九章 导译文本创译(三) 第一节 参观访问 第二节 文化交流 练习题 第十章 导译文本创译(四) 第一节 主要省会城市 第二节 重点旅游城市 练习题 附录一 练习题参考答案 附录二 主要参考文献

## &lt;&lt;旅游英语导译教程&gt;&gt;

## 章节摘录

插图：二、导译与笔译的差异决定“灵活性和有效性”的必要性如前所述，导译与笔译存在诸多的差异，这些差异也同时决定导译是需要注重“灵活性和有效性”的。

该“灵活性”不仅仅指实施“真实性和可行性”原则需要“灵活性”，而且主要指导译本身就具有较高的“灵活性”。

正如我们所知，涉外旅游接待是一种外事接待工作，是一种“民间外交”（有时导译员也参加官方或半官方的翻译接待工作），所以导译又可称为外事旅游翻译，导译员又是“民间大使”。

这种工作性质就决定了导译具有“灵活性”，且“灵活度”较大。

只有对这些情况有一个正确的认知，导译教学、培训的最终结果才可能是有效的。

以下对有关的“灵活性”作一概要的分析。

（一）导译（跟口译一样）本身具有灵活性。

凡是用语言表达、交流，都存在灵活性的问题。

翻译的灵活性表现得更为独特，尤其是导译，其灵活性的“度”则更难以把握，既要考虑翻译的忠实性，又要考虑受众的可接受性。

上文已经阐述了导译与笔译的不同特点，因此作为一般都是面对面的直接交流（同传就不一定）的导译，比起间接交流的笔译显然具有较高的灵活性。

虽然笔译中有因不同的目的而产生的各种形式的部分翻译（非全译），但总体来说，因考虑速度、效果和信道压力等主要因素以及内容、目的、受众、现场、译员水平、意识形态等诸多其他因素，导译的灵活性和灵活度一定表现得更为突出。

## <<旅游英语导译教程>>

### 编辑推荐

《旅游英语导译教程》：教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的发展和建设提供了新的契机。

上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。

该系列教材特色明显：开创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材权威性：闲内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大科学性：经多方调研、反复论证、严谨规划，认真编写而成系统性：分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面而系统针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造前沿性：充分吸收各领域的最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息

<<旅游英语导译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>